

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81

DOI: 10.18384/2310-7278-2021-5-6-11

ТРАДИЦИИ И ОСОБЕННОСТИ МЕТАТЕКСТА «КОММЕНТАРИЙ – ТЕКСТ» (НА ПРИМЕРЕ ДАГЕСТАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

Акулова А. А.

Независимый исследователь, г. Москва, Российская Федерация

Аннотация

Цель. Описать формирование и развитие лингвистической традиции составления комментариев к изданиям с помощью лингвистической экспертизы.

Процедура и методы. В рамках текстоцентрической парадигмы комментарий можно исследовать, исходя из лингвистических и экстралингвистических факторов, на материале текстов, комментирующих памятники дагестанской литературы.

Результаты. Выявлена зависимость формы и содержания комментария как текста от конкретной исторической действительности, от тех эстетических запросов, которые выдвигались в тот или иной период общественной жизни, от фоновых знаний адресата.

Теоретическая и/или практическая значимость. Результаты исследования вносят вклад в теорию комментария, интертекстуальности и метатекста.

Ключевые слова: комментарий, текст, экстралингвистические факторы, лингвистические факторы, фоновые знания, читатель

TRADITIONS AND FEATURES OF THE “COMMENT – TEXT” METATEXT (ON THE EXAMPLE OF DAGESTAN LITERATURE)

A. Akulova

An independent researcher, Moscow, Russian Federation

Abstract

Aim. The paper describes the formation and development of the linguistic tradition of making comments to publications with the help of linguistic expertise.

Methodology. Within the framework of the textocentric paradigm, the commentary can be studied based on linguistic and extralinguistic factors, as well as on the material of texts commenting on the monuments of Dagestan literature.

Results. We have revealed the dependence of the form and content of the commentary as a text on the specific historical reality, on those aesthetic requests that were put forward in a particular period of social life, and on the background knowledge of the addressee.

Research implications. The results of the research contribute to the theory of commentary, intertextuality and metatext.

Keywords: commentary, metatext, extralinguistic factors, linguistic factors, background knowledge, reader

Введение

В данном исследовании рассматриваются особенности текстов, появившихся в результате традиционного комментирования как полиаспектной лингвистической деятельности по подготовке к изданию на русском языке памятников дагестанской литературы.

Исходим из положения, что комментарий как текст задаётся прагматикой этого текста. «Переадресация – шестой аспект влияния комментария на текст из круга выявленных, обусловленный прагматикой текста в его направленности на адресата» [1, с. 73]. Автор выявил восемь аспектов влияния комментария на текст, и переадресация – лишь один из них, который означает, что основной текст, будучи прокомментирован, меняет читательский адрес: тот читатель, которого определял для себя автор текста, сменяется читателем, которым его полагает комментатор. «Тип комментария определяется прежде всего читательским назначением издания»¹. И в этой работе мы предполагаем, что читательский адрес задаётся прагматикой текста. Такие направления лингвистики, как лингвокультурология и межкультурная коммуникация, считают комментарий особым видом вторичного текста, который должен расшифровать и дать объяснение основного содержания текста, написанного на иностранном языке [2, с. 142]. Лингвисты и исследователи-переводоведы также полагают, что комментарий – это «произведение, призванное дать максимальное представление о тексте оригинала» [4, с. 344], а автор комментария должен дать «возможность читателю нарисовать чёткую картину иноязычного научного текста» [6, с. 39].

Фактическим материалом для исследования послужили тексты комментариев сборников стихотворений Расула Гамзатова «Песня о самом дорогом»² и

Сулеймана Стальского «Шаири»³ советской эпохи, а также сборник произведений Омарлы Батырая, подготовленный в 1989 г. А. А. Алихановой⁴.

Мы не планируем лингвистического анализа самих произведений данных авторов. Наш объект исследования – комментарий к ним в редакции на русском языке как текст в системе его признаков. Полагаем, что имеем дело со своего рода метатекстами «художественный текст – комментарий к нему», и предлагаем рассмотреть их в хронологической последовательности.

Прагматика комментария диктует его структуру и тип. В рамках текстоцентрической парадигмы комментарий можно исследовать, исходя из лингвистических и экстралингвистических факторов. Лингвистические факторы – прежде всего лексика – определяют объём и глубину словарного комментария, а экстралингвистические – исторический, биографический, этнокультурный и другие виды комментария. Если задача автора комментария – подчеркнуть определённую социально-идеологическую установку автора, то и комментарий содержит маркёры этой установки.

Считаем нужным упомянуть также об интертекстуальности метатекста «текст – комментарий». Интертекстуальность – это свойство текста, в отношении которого следует говорить как о лингвистических составляющих, так и об экстралингвистических составляющих данной категории. Исследователи указывают, что текст всегда обладает интертекстуальностью [5, с. 39; 8, с. 123], и наш анализ позволил [1, с. 175] уточнить, что комментарий проявляет, раскрывает интертекстуальные связи основного текста. Однако комментарий не только проявляет эти интертекстуальные связи – он сам интертекстуален по отношению к основному тексту.

¹ Рейсер С. А. Основы текстологии: учебное пособие для студентов педагогических институтов. 2-е изд. Л.: Просвещение, 1978. С. 92.

² Гамзатов Р. Песня о самом дорогом: стихи / худ. А. Таран. М.: Детгиз, 1950. 64 с.

³ Стальский С. Шаири: поэтические произведения / пер. с лезгинск. Э. Кандиева. Пятигорск: Северо-Кавказское государственное издательство, 1937. 96 с.

⁴ Батырай О. Поэтическое наследие. Тексты / сост., пер. с даг., комм., вступ. ст. А. А. Алихановой; худ. Х.-М. А. Алиханов. Махачкала: Даг. кн. изд-во, 1989. 504 с.

Структура комментария влияет на общую структуру метатекста «комментарий – текст». С возникновением комментария создаётся гипертекстовая структура в тексте, и, чем сложнее устроен комментарий, тем сложнее гипертекстовое пространство в тексте.

Анализ изданий Р. Газматова, С. Стальского и О. Батырая

В советском издании стихов Расула Гамзатова «Песня о самом дорогом»¹ есть подстрочный комментарий:

«С этим именем на пересохших губах умирили бойцы в *Араканском ущелье*»*.

**Место кровопролитных боёв партизан с белобандитами*².

Данный комментарий – реальный. Лексема *белобандиты*, на наш взгляд, является маркёром прагматической установки подчеркнуть идеологические взгляды автора, которые соответствовали оценкам исторической эпохи.

Другой случай – тоже реальный комментарий:

«О весёлом *Дингир-Дангарчу*»*.

**Герой горских сказок*³.

Книга адресована детской аудитории, следовательно, текст комментария является по жанру научного стиля речи популярным. Однако мы выявили всего два примечания, посвящённых именам собственным. Нет комментариев, поясняющих бытовые, этнокультурно значимые реалии, хотя в тексте функционируют лексеммы *ашуг*, *сакля*, *бешмет*, которые следует отнести к экзотизмам. Наблюдение позволяет сделать предположение, что комментирование их лексических значений не отвечало прагматической установке автора комментария: он либо предполагал, что советские дети обладают необходимыми фоновыми знаниями, либо считал, что это неинтерес-

ные для аудитории единицы и смещение фокуса внимания читателя на эти аспекты авторской картины мира не соответствует задачам издания.

В сборнике дагестанского поэта Сулеймана Стальского⁴ используются вступительная статья и подстрочный комментарий, разъясняющий подробности истории Дагестана (события и лица, представленные антропонимами):

«Когда *Гоцинский** – подлый вор...»

**Организатор контрреволюционных националистических банд в Дагестане*⁵.

Есть также комментарий, поясняющий топонимы (сведения о географии) края:

«От Ленинграда до *Урмы** сегодня наяву я вижу...»

**Урма – отдалённый аул в Дагестане*⁶.

Словарный комментарий в рамках этого метатекста раскрывает значения отдельных лексем – экзотизмов для русскоязычного текста:

«Давно рвалась моя рука к тобою полным струнам *саза*»*.

**Саз – горский музыкальный инструмент*⁷;

«И он, как драгоценный *лал**, в страны златом уборе».

**Лал – рубин*⁸;

«Твой гений светит, как *чирах**...»

**Самый большой светильник*⁹.

Мы отметили, что и к тексту «Песни о самом дорогом», и к «Шаири» комментарий довольно краткий; кроме словарных пояснений, каких-то ещё объяснений этнокультурных особенностей автор комментария не предлагает.

¹ Гамзатов Р. Песня о самом дорогом: стихи / худ. А. Таран. М.: Детгиз, 1950. 64 с.

² Там же. С. 12.

³ Там же. С. 33.

⁴ Стальский С. Шаири: поэтические произведения / пер. с лезгинск. Э. Кандиева. Пятигорск: Северо-Кавказское государственное издательство, 1937. 96 с.

⁵ Там же. С. 38.

⁶ Там же. С. 43.

⁷ Там же. С. 31.

⁸ Там же. С. 47.

⁹ Там же. С. 49.

Комментарий научного издания текста иллюстрирует сборник поэта Омарлы Батырая, подготовленный в 1989 г. А. А. Алихановой¹.

В этом сборнике комментарий текста комплексный: представлен вступительной статьёй, затекстовым источниковедческим комментарием и двумя словарями. Так, выявлены комментарии, поясняющие различные реалии, связанные с религиозными обычаями Дагестана. «*Дарг. хлисабсуал, переведённое нами как вопросы-да-ответы, связано с мусульманским мифом о загробной жизни; имеются в виду вопросы, которые ангелы задают усопшим, и их ответы*»².

Выделяем и бытовой комментарий. Например, *квяя* – «калёное зерно, лакомство для детей типа кукурузных хлопьев; готовится на раскалённой сковороде, зерно трескается от жара, теряя свою форму, или имеется в виду горная порода азербайджанской лошади *вьючно-упряжного типа*»³. Видим, что прагматика автора комментария проявилась в потребности передать читателю необходимые для восприятия текста фоновые знания, чтобы он был максимально точно осмыслен реципиентом.

Интертекстуальность как текстовая категория проявляется благодаря текстологическому комментарию, высвечивая связи между различными текстами автора. Однако некоторые комментарии связывают тексты поэта с метатекстом мусульманской культуры. Например:

«*Аминь* – заключительное слово молитвы, при всеобщей службе в мечети молитва мусульманского священнослужителя сопровождается этим возгласом прихожан...»⁴.

Нельзя не упомянуть, что сам комментарий интертекстуален, т. к. является научным текстом, и для его понимания требуются определённые фоновые знания. Исследователь В. Е. Чернявская отмечает, что в научном тексте, которым является и данный комментарий, интертекстуальность выступает универсальным принципом построения на уровне содержания⁵.

Гипертекст в этом издании создаётся не только ссылками в основном тексте на комментарий затекстовый. Важно отметить, что гипертекст заложен в билингвальную структуру данного типа издания. Тексты стихов даны сразу на двух языках – постранично – и могут читаться параллельно.

Важно заметить, что все анализируемые сборники иллюстрированы – текст поликодовый. Считаем, что необходимо помнить о распространении метонимических лексико-семантических вариантов слова *комментарий* в речи и о том, что *комментарием* некоторые исследователи называют также иллюстрацию⁶. Иллюстрация как комментарий влияет на восприятие текста, объясняет его и актуализирует интертекстуальные связи. Сочетание вербальных и невербальных, изобразительных средств передачи информации образует креолизованный (смешанного типа) текст [7, с. 148]. Известно, что изобразительный ряд в виде иллюстраций художественно-образных, декоративных, познавательных в совокупности с вербальным компонентом создаёт единый образ креолизованного текста как объекта вербальной и визуальной коммуникации [3, с. 118].

В сборнике «Песнь о самом дорогом» иллюстрации выполнены художником А. Тараном в жанре классиче-

¹ Батырай О. Поэтическое наследие. Тексты / сост., пер. с даг., комм., вступ. ст. А. А. Алихановой; худ. Х.-М. А. Алиханов. Махачкала: Даг. кн. изд-во, 1989. 504 с.

² Там же. С. 394.

³ Там же. С. 421.

⁴ Там же. С. 421.

⁵ Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. С. 165.

⁶ Павленко А. В. По поводу иллюстрации // LiveJournal: [сайт]. URL: <https://alexander-pavl.livejournal.com/129323.html> (дата обращения: 21.07.2021).

ской книжной детской иллюстрации, а в сборнике Омарлы Батырая иллюстрации принадлежат дагестанскому автору Х.-М. А. Алиханову и гораздо более самобытны.

Результаты анализа

В результате анализа комментария памятников дагестанской литературы разных лет приходим к выводу, что комментарий как текст даёт материал, подтверждающий зависимость его формы и содержания от конкретной исторической действительности, от эстетических запросов, которые выдвигались в тот или иной период общественной жизни.

Иллюстрация в роли комментария представляет информацию, подтверждающую зависимость её формы и содержания от конкретной исторической действительности, раскрывает прагматику автора комментария (издателя и редакции).

Заключение

Мы считаем, что необходимость комментирования текста связана с несовпадением лингвокультурных пространств – фоновых знаний автора и читателя, что приводит к сбою в межкультурной коммуникации и к появлению разного рода лакун, которые снимаются посредством введения в текст дополнительной поясни-

тельной информации. Умение комментатора работать с текстом, характер отбора и передачи информации дают возможность сформировать у читателя более чёткое представление о смыслах основного текста, вложенных автором, подсветить те смыслы, которые актуализируются в тексте согласно прагматической установке комментатора [6].

В результате осуществлённого анализа сложилось представление об эволюции комментирования текстов изданий дагестанских поэтов, прежде всего в отношении прагматических установок составителей. В советское время каждый текст рассматривался в первую очередь с позиции общественной идеологии и ценностей социалистического государства, и комментарий поддерживал этот подход. В эпоху перестройки произошёл разворот в сторону научной беспристрастности и усиления интереса к культуре народов России. Дагестанский автор стал особенно интересен российскому читателю именно национальной самобытностью, и перед автором текста комментария встала задача раскрыть её специфические черты, сформировать необходимые фоновые знания о культуре Дагестана. Как видим, особенности комментария как текста, его структура и сложность задаются именно этой прагматикой.

Статья поступила в редакцию 17.09.2021.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акулова А. А. Влияние комментария на текст (на примере художественной литературы) // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 3. С. 69–76.
2. Батунова И. В., Лобынева Е. И., Николаева А. Ю. Роль переводческого комментария в научной статье // Международный научно-исследовательский журнал. 2020. № 10–2 (100). С. 142–148.
3. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 280 с.
4. Григорьян Е. Л. Художественный перевод и комментарий к нему как единое произведение // Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2012. С. 344–356.
5. Коробейникова Н. Н. Онтология комментария и его роль в понимании иноязычного художественного текста: дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2006. 202 с.
6. Папулова Ю. К. Переводческий комментарий как особый вид метатекста // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 1. С. 38–45.
7. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия: коллективная монография. М.: Наука, 1990. С. 180–186.
8. Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности. М.: Комкнига, 2006. 280 с.

REFERENCES

1. Akulova A. A. [Impact of the Commentary on the Text (on the Example of Fiction Literature)]. In: *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik* [Verkhnevolzhsky Philological Bulletin], 2021, no. 3, pp. 69–76.
2. Batunova I. V., Lobyneva E. I., Nikolaeva A. Yu. [Role of Translation Commentary in a Scientific Article]. In: *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal* [International Research Journal], 2020, no. 10–2 (100), pp. 142–148.
3. Valgina N. S. *Teoriya teksta* [Text Theory]. Moscow, Logos Publ., 2003. 280 p.
4. Grigor'yan E. L. [Literary Translation and Commentary to It as a Single Work]. In: Arutyunova N. D., ed. *Logicheskii analiz yazyka. Perevod khudozhestvennykh tekstov v raznye epokhi* [Logical Analysis of Language. Translation of Literary Texts in Different Epochs]. Moscow, Indriks Publ., 2012, pp. 344–356.
5. Korobeynikova N. N. *Ontologiya kommentariya i ego rol' v ponimanii inoyazychnogo khudozhestvennogo teksta: dis. ... kand. filol. nauk* [Ontology of Commentary and Its Role in Understanding a Foreign Language Literary Text: Cand. Sci. Thesis in Philological Sciences]. Barnaul, 2006. 202 p.
6. Papulova Yu. K. [Translation Commentary as a Special Type of a Metatext]. In: *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki* [Bulletin of Perm National Research Polytechnic University], 2015, no. 1, pp. 38–45.
7. Sorokin Yu. A., Tarasov E. F. [Creolized Texts and Their Communicative Function]. In: *Optimizatsiya rechevogo vozdeistviya* [Optimization of Speech Impact]. Moscow, Nauka Publ., 1990, pp. 180–186.
8. Fateeva N. A. *Intertekst v mire tekstov: Kontrapunkt intertekstual'nosti* [Intertext in the World of Texts: Counterpoint of Intertextuality]. Moscow, Komkniga Publ., 2006. 280 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Акулова Арина Алексеевна – независимый исследователь, г. Москва, Российская Федерация;
e-mail: arina_akulova@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Arina A. Akulova – An Independent Researcher, Moscow, Russian Federation;
e-mail: arina_akulova@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Акулова А. А. Традиции и особенности метатекста «комментарий – текст» (на примере дагестанской литературы) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2021. № 5. С. 6–11.
DOI: 10.18384/2310-7278-2021-5-6-11

FOR CITATION

Akulova A. A. Traditions and Features of the “Comment – Text” Metatext (On the Example of Dagestan Literature). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian Philology*, 2021, no. 5, pp. 6–11.
DOI: 10.18384/2310-7278-2021-5-6-11